

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka rosyjskich tekstów ekonomicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3,4; III/5
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Chudyk, dr hab. prof. UR Artur Czapiga, dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr Maria Puk, dr hab. prof. UR Anna Rudyk, dr Anna Stasienko, mgr Anna Toczyńska-Pęksa

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3				30					5
4				30					6
5				30					3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie na ocenę po semestrze 3, 4, 5, egzamin pisemny po semestrze 5.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczony I rok studiów na specjalizacji translatoryka, podstawowa znajomość języka rosyjskiego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu działalności firmy, z leksyką z zakresu ubezpieczeń, giełd i transportu, bankowości, marketingu, reklamy i handlu, jej utrwalenie oraz wykorzystanie w tłumaczeniu tekstów
----	---

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	Wiedza: Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawową terminologię filologiczną właściwą dla specjalności translatoryka.	K_Wo3
EK_o2	Umiejętności: Student potrafi wykazać się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością języka studiowanej specjalności, potrafi przygotować tłumaczenie tekstu ekonomicznego z zakresu wskazanych treści programowych z wykorzystaniem wiedzy teoretycznej, a także różnych źródeł.	K_Uo3, K_Uo4, K_Uo8
EK_o3	Kompetencje społeczne: Student gotów jest do krytycznego oceniania posiadanej wiedzy i odbierania treści, uznawania znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza i przestrzegania zasad etyki tego zawodu.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6

3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 3
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: działalność firmy, charakterystyka produktu, praca, działalność gospodarcza.
Semestr 4
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

rosyjski w dziedzinach: ubezpieczenie, giełda, banki
Semestr 5
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski w dziedzinach: transport, marketing i reklama, handel

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w przekładzie ustnym i pisemnym, indywidualna, w parach oraz w grupach językowych, tłumaczenie tekstów z dziedziny ekonomii.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	lab.
EK_02	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po semestrze 3,4 i 5 zaliczenie z oceną na podstawie pisemnych kolokwiów (2 w każdym semestrze), prac pisemnych (tłumaczeń) i wypowiedzi ustnych, egzamin pisemny po sem. 5. Ocena końcowa ustalana jest na podstawie ocen z kolokwiów z udziałem pozostałych zadań (20%). Podczas oceny prac weryfikacji podlega zgodność przekładu z oryginałem oraz językowa strona tłumaczenia.

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium zaliczeniowego oraz egzaminu:

0%–59,5% niedostateczny

60%–69,5% dostateczny

70%–78,5% dostateczny plus

79%–86,5% dobry

87%–93,5% dobry plus

94%–100% bardzo dobry

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć.)	255
SUMA GODZIN	350
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	14

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy

studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku dla początkujących*, Warszawa 2010.
M. Karolczuk, M. Michaluk, R., Szymula, *С экономической лексикой запанибрата*, Białystok 2011.
W. Galas, W. Gromulska, L. Hoffman, M. Polak-Jasieńska, *Русский язык для деловых людей. Część I*, Wyd. SGH, Warszawa 1997.
Z. Kuca, *Język rosyjski w biznesie*, Warszawa 2007.

Literatura uzupełniająca:

A. Buczel, *Rosyjski w biznesie*, Warszawa 2009.
L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, *Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka*, Warszawa 2009.
J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych, *Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia*, Warszawa 2001.
S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa 2000.
N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес контакт*, Warszawa 1998.
G. Ziętała, *Internetowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie*, Rzeszów 2005.
L. Kłobukowa, *Język rosyjski w sferze biznesu*, Warszawa 2005.
A. Bogdanowa, A. Starościk, *Marketing po rosyjsku dla Polaków*, Olsztyn 2000.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej